



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практикум по письменному художественному
и научно-техническому переводу

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования:

магистратура

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная**

Махачкала, 2020

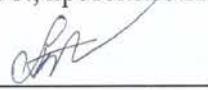
Рабочая программа дисциплины «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

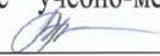
Разработчик: к.ф.н., доц. Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №1.

Председатель  Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «23» марта 2020 г. 
(подпись)

Рабочая программа дисциплины **«Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу»** составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

Разработчик: к.ф.н., доц. Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 9

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №1.

Председатель _____ Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением « ____ » _____ 2020 г. _____
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу» входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика и является обязательной для изучения.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с грамматическими и лексическими проблемами перевода, переводческими явлениями, закономерными переводческими соответствиями в английском и русском языках.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных - ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *устного опроса, письменного перевода, контрольной работы*, и промежуточный контроль в форме *зачета*.

Объем дисциплины 5 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий – 180 часов

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все	из них						
	го	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации		
9	180			62			118	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу» является формирование у магистрантов более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

Данный курс также должен помочь магистрантам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. В образовательные цели курса входит привитие магистрантам стремления повышать профессиональную квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательная цель курса заключается в формировании у магистрантов профессиональной этики переводчика, уважения к культурным и духовным ценностям другого народа, овладении нормами речевого поведения характерными для носителей языка, а также в формировании культурной и языковой толерантности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу» входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика и является обязательной для изучения.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки магистратуры лингвистики «Практический курс основного иностранного языка», «Практикум культуры речи основного иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Стилистика основного иностранного языка», «Русский язык и культура речи».

Данная дисциплина также служит предшествующим этапом формирования компетенций, предусмотренных следующими дисциплинами ОПОП подготовки магистра лингвистики «Проблемы художественного и научно-технического перевода», «Практикум по переводу общественно-политических текстов», «Практикум по переводу экономических текстов».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: приемы и способы предпереводческого анализа текста Уметь: находить необходимую информацию в лексикографических источниках и ресурсах глобальной сети Владеть: навыками адекватного восприятия художественного и научного текста и приемами подготовки к выполнению перевода
ПК-17	знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	Знать: основные грамматические и лексические трансформации при переводе Уметь: применять адекватные трансформационные приемы при переводе Владеть: навыками трансформационного и денотативного перевода художественного и научно-технического текстов

Модуль 1. Становление профессиональной личности переводчика

1	Предмет и задачи переводческой	9	4		4			8	УО, письменный перевод
2	Фонетический, грамматический и лексический уровни подготовки переводчика	9	5-6		6			6	УО, письменный перевод
3	Общие фоновые знания	9	6-7		4			8	УО, письменный перевод
	<i>Итого по модулю 1:</i>	36	4-7		14			22	Контрольная работа
<u>Модуль 2. Виды письменного перевода</u>									
1	Типы классификации межъязыкового перевода	9	8-9		6			12	УО, письменный перевод
2	Освоение текстовых жанров в письменном переводе	9	9-11		8			10	УО, письменный перевод
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36	8-11		14			22	Контрольная работа
<u>Модуль 3. Проблемы перевода</u>									
1	Грамматические трансформации при переводе	9	11		2			4	УО, письменный перевод
2	Лексические трансформации при переводе	9	12		2			4	УО, письменный перевод
3	Стилистические трансформации при переводе	9	12		2			6	УО, письменный перевод
4	Слова эмоционального значения и их перевод	9	13		2			4	УО, письменный перевод

5	Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологизмов	9	13-1 4		6			4	УО, письменный перевод
	<i>Итого по модулю 3:</i>	36	11-1 4		14			22	Контрольная работа
Модуль 4. Особенности научно-технического перевода									
1	Перевод имени существительного	9	15		2			4	УО, письменный перевод
2	Особенности перевода глагола	9	15		2			4	УО, письменный перевод
3	Трудности перевода причастия	9	16		2			4	УО, письменный перевод
4	Трудности перевода герундия	9	16		2			4	УО, письменный перевод
5	Особенности перевода прилагательного и	9	17		2			6	УО, письменный перевод
	<i>Итого по модулю 4:</i>	36	15-1 7		10			26	Контрольная работа
Модуль 5. Особенности художественного перевода									
1	Метафора и способы ее перевода	9	17		2			4	УО, письменный перевод
2	Трудности перевода каламбура	9	18		2			4	УО, письменный перевод
3	Проблемы перевода окказионализмов	9	18		2			4	УО, письменный перевод
4	Говорящие имена и проблемы перевода	9	19		2			4	УО, письменный перевод
5	Перевод поэтического текста	9	19		2			6	УО, письменный перевод
	<i>Итого по модулю 5:</i>	36	17-1 9		10			26	Контрольная работа
	ИТОГО:	180	4-1 9		62			118	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Модуль 1. Становление профессиональной личности переводчика

Тема 1. Предмет и задачи переводческой деятельности Становление теории перевода как науки в современном мире. Переводчик как основное звено языковой и межкультурной коммуникации. Политкорректность и толерантность как необходимые составляющие переводческой деятельности. Отражение политкорректности на языковом уровне. Преодоление этностереотипов в языке.

Тема 2. Фонетический, грамматический и лексический уровни подготовки переводчика

Стандартное произношение и диалекты. Фонетические различия между Британским и Американским вариантами английского языка. Системные упражнения по наиболее проблемным звукам и сочетаниям звуков. Интонационные образцы. Работа с аудио и видеоматериалами по различным вариантам английского языка. Грамматика литературного стандарта и коммуникативная грамматика. Грамматические структуры, не имеющие аналогов в родном языке и особенности их перевода на родной язык. Выработка умений применения грамматических структур в устном переводе. Работа по переводу устоявшихся грамматических структур. Сопоставительный анализ лексических особенностей английского и русского языков. Общеупотребительная лексика и специальная лексика. Ложные друзья переводчика. Лексические особенности и различия Британского и Американского вариантов английского языка. Терминологическая лексика и специфика ее перевода.

Тема 3. Общие фоновые знания переводчика Необходимый объем общих фоновых знаний. Пути постоянного пополнения общих фоновых знаний. Культурное разнообразие, традиции и обычаи представителей других стран и этносов.

Модуль 2. Виды письменного перевода

Тема 3. Типы классификации межъязыкового перевода

Трансформационный перевод. Денотативный перевод. Литературный перевод, поэтический перевод. Редактирование перевода. Тема 4. Освоение текстовых жанров в письменном переводе

Научный и технический тексты. Рекламный текст. Художественный текст. Инструкция, учебник, энциклопедическая статья. Документы физических и юридических лиц. Газетно-журнальный информационный текст. Поэтический текст.

Модуль 3. Проблемы перевода

Тема 1. Грамматические трансформации при переводе Грамматические трансформации при переводе. Причины грамматических трансформаций. Изменение структуры предложения - перестановка. Синтаксическая и морфологическая замена. Добавление, опущение.

Тема 2. Лексические трансформации при переводе

Причины лексических трансформаций. Слова с разным объемом значения и трудности их перевода. Генерализация, конкретизация. Компенсация, описательный перевод, антонимическая замена. Неологизмы.

Тема 3. Стилистические трансформации при переводе Сохранение стилистической ценности текста. Функциональная передача стилистического приема. Аллитерация и способы ее передачи на родной язык. Нейтрализация экспрессивности. Синонимический повтор. Трудности перевода метафоры и метонимии. Перенесенный эпитет. Литота и гипербола. Каламбуры.

Тема 4. Слова эмоционального значения и их перевод

Особенности эмотивной лексики и оценочных коннотаций слова. Контекстуальная десемантизация эмотивной лексики. Составные прилагательные с эмотивной коннотацией.

Тема 5. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологизмов
Эквивалентные и безэквивалентные фразеологические единицы. Сохранение национально-культурной специфики ФЕ. Обновление устойчивого словосочетания и ФЕ: замена одного из элементов, перестановка элементов, ведение дополнительного слова. Антонимические подстановки. Пословицы и поговорки, афоризмы.

Модуль 4. Особенности научно-технического перевода

Тема 1. Перевод имени существительного

Тема 2. Особенности перевода глагола

Тема 3. Трудности перевода причастия

Тема 4. Трудности перевода герундия

Тема 5. Особенности перевода прилагательного и наречия

Модуль 5. Особенности художественного перевода

Тема 1. Метафора и способы ее перевода

Тема 2. Трудности перевода каламбура

Тема 3. Проблемы перевода окказионализмов

Тема 4. «Говорящие имена» и проблемы перевода

Тема 5. Перевод поэтического текста

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 62 часа за 1 семестр обучения, что составляет 80 % от общего количества практических занятий и позволит интенсифицировать процесс обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Кол-во часов
Развитие памяти переводчика. Мнемотехника, мнемобразы, мнемостиhi	Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Упр. 1-12. Стр. 35-60, (Алексеева 2003)	4
Имена собственные. Транслитерация и транскрипция	Составление списка частотных личных имен, упр.1,2,3,4 – стр.75-76 (Алексеева 2003)	4
Топонимика	Составление списка контрастивных топонимов, упр.1 – стр. 69 (Алексеева 2003)	4
Лингвоэтнические соответствия, экзотизмы.	Составить и перевести на английский язык список наиболее частотных экзотизмов дагестанской культуры	6
Модальные глаголы и их эквиваленты	Практикум по переводу модальных глаголов, упр. на стр. 48-63 (Голикова 2004)	6

Ложные друзья переводчика	Составление списка ложных друзей переводчика, упр.1,2 – стр. 137-138(Голикова 2004)	6
Неологизмы	Практикум по переводу современных безэквивалентных неологизмов, упр. 1-3, стр. 182-184, (Голикова 2004)	6
Реалия. Реалия и термин	Практикум по переводу реалий, упр.1-5, стр. 194-196, (Голикова 2004)	6
Обращения	Практикум по переводу обращений, стр.198-202, (Голикова 2004)	6
Сокращения	Составление списка наиболее частотных сокращений, упр. 1-3, стр.	6

208-209, (Голикова 2004)

Переводческое сопоставление	Изучение техники сопоставительного анализа, переводческий анализ текстов (Голикова 2004)	4
Практикум по письменному переводу	Тексты для контрольного перевода, стр. 254 -265, (Голикова 2004)	8
Всего		66

Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2003
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
4. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: ООО «Новое знание», 2004
6. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
8. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.
10. Швейцер А.Д. Текст и перевод / Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
11. Чуковский К.И. Искусство перевода. М.-Л., 1936.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
13. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
14. Гаспаров М.А. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода, М, 1971.
15. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
16. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.
17. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999.
19. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.
20. Слепович В.С. Курс перевода английский – русский = Translation Course English – Russian: учеб. пособие для студ. вузов / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.

Сборники и периодические издания

23. Теория и практика перевода. Вып. 1-8, Киев.
24. Тетради переводчика (под ред. проф. Бархударова Л.С.).
25. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М., 1963-1999.
26. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.

Художественная литература

27. Salinger J.D. Nine Stories. М.: Progress Publishers, 1982.

Результаты самостоятельной работы контролируются проверкой письменных заданий и проведением деловой игры.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании

образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	Знать: приемы и способы предпереводческого анализа текста Уметь: находить необходимую информацию в лексикографических источниках и ресурсах глобальной сети Владеть: навыками адекватного восприятия художественного и	Устный опрос, письменный перевод
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	Знать: основные грамматические и лексические трансформации при переводе Уметь: применять адекватные трансформационные приемы при переводе Владеть: навыками трансформационного и денотативного перевода художественного и	Письменный перевод

ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных. Владеть: навыками перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации</p>	<p>Деловая игра, письменный перевод</p>
ПК-19	<p>владение обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: стилистические особенности функционирования лексических единиц Уметь: отбирать соответствующие регистру коммуникации и контекстуальному окружению языковые единицы Владеть: навыками стилистического редактирования текста</p>	<p>Письменный перевод</p>

7.2. Типовые контрольные задания

1. Переведите письменно отрывок из художественного текста на русский язык:

Six minutes to six, said the great round clock over the information booth in Grand Central Station. The tall young army lieutenant who had just come from the direction of the tracks lifted his sunburned face, and his eyes narrowed to note the exact time. His heart was pounding with a beat that shocked him because he could not control it. In six minutes he would see the woman who had filled such a special place in his life for the past thirteen months, the woman he had never seen, yet whose written words had been with him and sustained him unflinchingly. He placed himself as close as he could to the information booth, just beyond the ring of people besieging the clerks.

Lieutenant Blandford remembered one night in particular, the worst of the fighting, when his plane had been caught in the midst of a pack of Zeros. He had seen the grinning face of one of the enemy pilots.

In one of his letters he had confessed to her that he often felt fear, and only a few days before this battle, he had received her answer. "Of course you fear ... all brave men do. Didn't King David know fear? That's why he wrote the Twenty-third Psalm. Next time you doubt yourself, I want you to hear my voice reciting to you: "Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil, for Thou art with me..." And he had remembered, he had heard her imagined voice, and it had renewed his strength and skill.

Now he was going to hear her real voice. Four minutes to six. His face grew sharp.

7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 70% и промежуточного контроля - 30%. Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 10 баллов,
- участие на практических занятиях - 40 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) письменных работ - 50 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 50 баллов,
- письменная контрольная работа - 50 баллов

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература:

1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; То же

- [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (06.10.2018).
2. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (06.10.2018).
 3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872> (06.10.2018).
- б) дополнительная литература:
4. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (06.10.2018).
 5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (06.10.2018).
 6. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (06.10.2018).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- 1) eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. — Москва, 1999 – . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.04.2017). – Яз. рус., англ.
- 2) English4you [Электронный ресурс]: образовательный блог. Режим доступа:

<http://agatha-english4you.blogspot.com> (дата обращения: 01.04.2017)

3) Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучением: [база данных] / Даг. гос. ун-т. – Махачкала, г. – Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Практикум по письменному переводу научно-технических и художественных текстов» составляет 3 модуля: (62 часа практических занятий + 118 часов самостоятельной работы:

- первый модуль «Становление профессиональной личности переводчика»

- второй модуль «Виды письменного перевода»

- третий модуль «Проблемы перевода»

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в данном разделе 2.5.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Практикум по письменному переводу научно-технических и художественных текстов»

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 118 часов. Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Знание лексического материала, терминологии и грамматических правил является очень важным компонентом в овладении иностранным языком. Однако сформированность языковых навыков не означает умение переводить. Именно переводческие навыки позволяют осуществлять устные и письменные переводы тестов и сообщений.

Важнейшую роль в развитии данных умений и навыков играет систематическое и регулярное выполнение определенных действий, лежащих в их основе. Чтобы развить навыки письменного перевода аутентичных текстов, студенты могут обратиться к Интернет-ресурсам, которые предлагают художественные и научно-технические тексты, а также их переводы на русский язык. Таким образом, студент может выбрать текст на перевод, а затем сравнить свой перевод с тем, который размещен на Интернет-сайте.

Следует отметить, что именно регулярная самостоятельная работа студента над письменным переводом способствует успешному развитию переводческих умений. Это же относится и к развитию навыков других видов перевода – перевода с листа, и др.

Одним из звеньев обучения переводу является контроль и самоконтроль. От правильной организации контроля зависит эффективность обучения. Контроль следует рассматривать не только как выявление результатов, но и как способ обучения. Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретенные за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – самостоятельное выполнение студентом письменных и устных заданий в ходе прохождения каждой темы, выполнение различных видов перевода.

Как уже упоминалось выше, знание иностранного языка необходимый, но далеко не единственный элемент переводческих знаний. Для переводчика не менее важно знание родного языка, умение правильно говорить и писать на родном языке, а также умение правильно воспроизвести стиль речи человека, которого он переводит. Чтобы уметь переводить грамотно на русский язык студенты должны регулярно читать художественную и публицистическую литературу на русском и английском языках.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 9 семестре.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

WEB 2.0

Moodle

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, видеокласс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.